

4.00 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Gerday Chantal ;Haesenne Thierry (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Questions générales d'actualité et de société.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.4, 1.5, 2.2, 6.2, 6.4, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- transmettre en LSFB de manière cohérente et structurée le message original exprimé en français ;</li> <li>- développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ;</li> <li>1 - communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés ;</li> <li>- faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ;</li> <li>- faire preuve de concentration, de persévérance et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress ;</li> </ul> <p>actualiser ses connaissances linguistiques.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation continue formative et évaluation finale certificative</p> <p>L'examen final se décomposera en deux épreuves devant un jury constitué des enseignants du cours :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interprétation simultanée de 5 à 10 minutes de la LSFB vers le Français</li> </ul> <p>Les éléments suivants seront évalués</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Qualité d'expression en LSFB évaluée sur 10 points.</li> <li>• Qualité d'interprétation, fidélité au discours, mise en place de stratégies et tactiques adaptées évaluée sur 10 points.</li> </ul> <p>Note finale sur 20 points</p> <p>Seconde session : modalités d'examen identiques</p> <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire. En vertu de l'article 72 du Règlement général des études et examens, l'<b>absence injustifiée</b> d'un-e étudiant-e au cours pourra être sanctionnée, les titulaires du cours pouvant proposer au jury de s'opposer à l'inscription aux sessions de janvier ou de août/septembre d'un-e étudiant-e qui n'aurait pas assisté à au moins 80 % des cours.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours en présentiel</p> <p>Travaux dirigés dans la salle d'interprétation</p> <p>Travaux à domicile (e-learning)</p> <p>Les étudiants sont amenés à interpréter des corpus de difficulté croissante. Correction collective et/ou individuelle.</p>
Contenu	<p>Discours de difficulté croissante en lien avec des thématiques contemporaines avec un accent sur les thématiques fréquemment abordées au sein de la communauté sourde.</p> <p>Découverte des différentes techniques spécifiques à l'interprétation simultanée.</p>
Ressources en ligne	/

Bibliographie	<p>BERNARD, Alexandre, ENCREVÉ, Florence &amp; JEGGLI, Francis. L'interprétation en langue des signes, Français / Langue des signes française, Presses Universitaires de France, 2007.</p> <p>JEGGLI Francis, « L'interprétation français/LSF à l'Université », Langue française, n°137, février 2003, p.114-123.</p> <p>LEDERER, M. et SELESKOVITCH, D., Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris, 2002</p> <p>POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur <a href="http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php">http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</a></p> <p>NAPIER Jemina, Sign Language Interpreting, Federation Press; 2 edition (1 Mar. 2010)</p> <p>MINDNESS ANNA, Reading Between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters, Intercultural Press; 2 edition (14 Oct. 2006)</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		